

УДК 821.111'06-3=161.2  
ББК 84(4Англ)6-4  
Б72

Надруковано за виданням

**JAMES BOWEN**  
**THE WORLD ACCORDING TO BOB**

The further adventures of one man and his street-wise cat

Copyright © James & Bob Ltd and Connected Content Ltd, 2013

This edition is published by arrangement with Aitken Alexander Associates Ltd. and The Van Lear Agency

**Бовен, Джеймс.**

Б72 Світ очима кота Боба. Нові пригоди Джеймса та його мудрого вуличного кота : повість / Джеймс Бовен; пер. з англ. Володимир Панченко. — Київ : РІДНА МОВА, 2017. — 192 с. — (Серія «Світовий бестселер рідною мовою»).

ISBN 978-966-917-152-8 (укр.).

ISBN 978-966-917-099-6 (серія).

Може здатися, що нова повість Джеймса Бовена «Світ очима кота Боба» — тривіальна історія про рудого вуличного кота й колишнього наркомана. Проте в усіх кумедних і сумних епізодах читач бачить людину, яка, навіть попри трагічний збіг обставин, прагне стати ліпшою. Автор розповідає про те, як був складним підлітком, як «підсів» на зілля, як десять років поневірявся в Лондоні та як рудий вуличний кіт допоміг йому здолати згубну звичку і віднайти віру в себе та людей.

УДК 821.111'06-3=161.2

ББК 84(4Англ)6-4

ISBN 978-966-917-152-8 (укр.)  
ISBN 978-966-917-099-6 (серія)  
ISBN 978-144-477-757-4 (англ.)

© Панченко В. О.,  
пер. з англ., 2017  
© ПП «РІДНА МОВА», 2017

## Розділ 1

### Нічний вартувий

**Т**о був один із тих днів, коли все, що може відбуватися не так, іде саме не так.

Почалося з того, що зранку чомусь не задзвонив будильник, і я проспав. Отож ми з Бобом, моїм котом, вийшли з дому пізніше, ніж зазвичай. Сівши в автобус, який мав відвезти нас із Тотенгема, де я жив, до Айлінгтона — там я продав часопис «*Big Issue*», — я хотів був трохи перепочити, та вже за п'ять хвилин не забарилася ще гірша пригода.

Боб, за своєю звичкою, дремав на сусідньому сидінні, аж раптом підняв голову й підозріливо озирнувся. За два роки відтоді, як ми вперше зустрілися, Бобова здатність відчувати небезпеку жодного разу його не зраджувала. За мить автобус наповнився різким смородом горілої пластмаси, а схвильований водій оголосив, що «наша поїздка закінчилася» і пасажирам слід «негайно покинути салон».

Звісно, це не дуже скидалося на загибель «Титаніка», однак люду в автобусі було чимало, тож тиснява й штовханина знялися добрячі. Бобові аж ніяк не хотілося долучатися до переляканих пасажирів, тож ми зачекали, поки більшість їх вийде, і опинилися на вулиці чи не останніми. І це було нівроку мудро: хоча в автобусі й страшенно смерділо, зате там було принаймні тепло.

Автобус зламався навпроти району новобудов, тут віяв крижаний поривчастий вітер. Я подумки зрадів, що вранці, гарячково метушачись квартирою, пов'язав Бобові на шию вовняний шалик.

часопис, небеса розверзлися — і нам із Бобом довелося ховатися від дощу за кілька ярдів від нашого місця, у проході між банком і конторською будівлею.

Боб — кіт терплячий, однак він по-справжньому ненавидить дощ — надто коли надворі холодно. Ховаючись сьогодні від набридливих крапель, він аж скулився. Його яскраво-рудий колушок побляк, став менш помітним. Зрозуміло, що перехожі тепер менше звертали на нього увагу, отож і продав я менше часописів, ніж зазвичай.

Ущухати дощ не збирався, тож Боб невдовзі дав мені зрозуміти, що більше не хоче стовбичити на вулиці. Він промовисто позирав на мене, скрутившись у клубочок, немов рудий їжак. Я розумів його, але покинути роботу не міг: наближалися вихідні, слід було заробити досить грошей, щоб вистачило до понеділка. А мій стос часописів, здавалося, нітрохи не зменшився.

І — на додачу до всього лиха — по обіді до нас присікався молодий хвацький полісмен. Він уже не вперше набридав нам із Бобом — і я чудово розумів, що не востаннє, — але саме того дня він надто вже надокучив мені. Я знав, що маю повне право продавати часопис на цьому місці. У мене було посвідчення продавця, і я міг тут працювати з ранку до ночі — якщо не порушував громадського порядку.

На жаль, цей полісмен не мав нині іншого клопоту, крім причіпок до мене. Я вже не знаю, що він сподівався в мене знайти — чи наркотики, чи зброю, — однак я нічим не міг його потішити.

Роздратований полісмен заходився розпитувати мене про Боба. Я пояснив, що цей кіт офіційно належить мені — у нього навіть є мікрочип. Це остаточно зіпсувало молодикові настрій, і він на решті пішов собі — похмурий, як дощове небо над містом.

Ми простояли біля метро ще години зо дві, але надвечір, коли конторські службовці пішли додому і на вулиці натомість з'явилися п'янички та парубчаки, які шукали собі клопоту, я вирішив, що на сьогодні досить.

Я був засмучений. За цілий день мені пощастило продати лише десять часописів, хоча зазвичай я продаю набагато більше. Обідати дешевими консервами з хлібом я звик — тож померти з голоду не боявся. На те, щоб сплатити за газ і електрику, а також купити їжу Бобові, теж вистачало. Однак після вихідних доведеться знову торгувати біля метро, а цього мені дуже не хотілося: за прогнозом погоди мали йти дощі, а я й зараз почувався недобре...

Уже в автобусі я відчув, що застудився. Мене нудило, часом ставало млосно. «Отакої! Тільки цього мені бракувало!» — думав я, соваючись на сидінні й намагаючись задрімати.

Небо тим часом стало темним, мов чорнило, й вулиці осяяло світло ліхтарів. Нічний Лондон чарував Боба: поки я дрімав, він сидів біля вікна, поринувши у власний світ.

Дорогою до Тотенгема було повно автомобілів, як і вранці, тож автобус плентався, ніби слимак. Десь за Ньюїнгтон-Грін мене здолав глибокий сон...

Прокинувся я від того, що хтось торкав мене за ногу й лоскотав щоку вусами. Розплющивши очі, я побачив, що Боб терся писком об моє обличчя й лапою плескав мене по коліну.

— Що таке? — спитав я трохи сердито.

Боб у відповідь обернувся до кабіни водія, а потім подався проходом між сидіннями, раз по раз обертаючись і стривожено позираючи на мене.

Що ж до самого автобуса, то з ним не сталося нічого серйозного — просто перегрівся двигун, однак водій сказав, що доведеться чекати на механіка з транспортної компанії. Отож дві дюжини пасажирів, ремствуючи й скаржачись на долю, півгодини стояли на холодній бруківці, аж поки підійшов новий автобус.

Того ранку на вулицях було повно автомобілів, тож ми з Бобом дісталися до Айлінгтон-Грін години за півтори. Ми істотно запізнювались; я боявся пропустити обідню перерву — чи не найвигіднішу пору для торгівлі часописами.

Як і завжди, п'ятихвилинний перехід до нашого місця біля станції метро «Ейнджел» зайняв хвилин із п'ятнадцять — і все через Боба. Часом я вів kota на шкіряному повідку, але частіше він мандрував у мене на плечах, зацікавлено оглядаючи навколишній світ, наче моряк на вахті зі старовинного корабля. Таке видовище людям трапляється не щодня, тож майже кожні десять ярдів хтось вітався з Бобом, зупинявся, щоб погладити чи сфотографувати kota. Я нікому не відмовляв: мій чарівний харизматичний приятель любив увагу — якщо вона не завдавала йому прикрощів. А з цим, на жаль, нам не завжди щастило.

Першою того дня нас зупинила низенька літня росіянка: як доглядати котів, вона знала так само, як я — російську поезію.

— О, *кошка!* Яка гарненька! — вигукнула вона, коли ми прямували Кемден-Песседж — вуличкою на півдні Айлінгтон-Грін, відомою своїми ресторанами, барами й антикварними крамничками. Я зупинився, щоб вона могла привітатися з Бобом як слід, та вона чомусь нахилилася до kota — і спробувала помацати його за ніс. Намір, правду кажучи, не наймудріший.

Боб умить вигнув спину, гучно й сердито зашипів — і дико змахнув лапою, відганяючи жінку. На щастя, він не встиг її подряпати — але все-таки трохи злякав, тож я кілька хвилин стояв на місці, аж поки переконався, що з нею все гаразд.

— Нічого, нічого. Я просто хотіла його погладити, — твердила зблідла жінка.

Її поважний вік змушував мене хвилюватися: чи не станеться в неї з переляку серцевий напад.

— Ніколи не робіть так із тваринами, мадам, — із ввічливою усмішкою мовив я. — Що ви вчинили б, якби хтось надумав лізти пальцем вам в обличчя? Вам іще пощастило, що кіт вас не дряпнув.

— Я не хотіла його скривдити, — наполягала жінка.

Мені стало трохи жаль її.

— Гаразд. Не будемо сваритися, — примирливо сказав я.

Боб не дуже охоче, але все ж таки заспокоївся — і навіть дозволив жінці обережно погладити себе по спині. Леді, зі свого боку, без упину просила вибачення, а мені вже хотілося здихатись її.

— Пробачте, пробачте, будь ласка, — повторювала вона.

— Нічого, нічого, — відповідав я, уже через силу усміхаючись.

Коли ми нарешті дісталися до станції метро, я наперед поставив рюкзак на тротуар, щоб Боб міг улаштуватись на ньому якнайзручніше, і заходився викладати стоси часописів, куплених напередодні в тутешнього координатора «Big Issue»: сьогодні я збирався продати їх хоча б зо дві дюжини — ми, як і завжди, потребували грошей.

Проте день нам випав справді невдалий.

Із середини дня над Лондоном поповзли зловісні свинцеві хмари. Перш ніж я встиг продати хоч один